

PERU GUREA (EKZ 115): Textos, edición y notas

JOSEBA ANDONI LAKARRA

NOTA PREVIA

Como complemento del estudio de Jesús Antonio Cid y simple esbozo de lo que algún día habrá de ser el método de edición del *Corpus General de la Balada Vasca*¹, publicamos a continuación todas las versiones actualmente conocidas del *Peru gurea*^{1a}. Es obvio que tratándose de un género de tradición oral aún vivo no podemos pretender de ninguna manera el dar por cerrado definitivamente tal corpus, pues —a más de la falta de continuidad y sistematicidad de la labor recolectora— es bien conocido que la tradicionalidad conlleva una vida en constante cambio de los temas (baladísticos u otros) de tal forma que la variación no sólo se da entre recitaciones de épocas y lugares diferentes sino incluso entre diversas de un solo informante. Esperamos, sin embargo, que nuestra labor sirva para dar una imagen —lo más ajustada a la realidad según los datos de que disponemos— de la vida y evolución del *Peru gurea* en la tradición oral vasca, y asimismo de acicate para la tan necesaria recogida, estudio y publicación sistemática de esta tradición^{1 bis}.

Nos hemos esforzado en incluir todos los datos identificatorios posibles acerca de los textos: lugar de recogida, nombre, edad y procedencia del recitador, o de aquel de quien lo aprendió, ocasiones en que se canta(ba), fecha y autores de la recogida, anteriores publicaciones si las hay y cualquier otro tipo de información accesible de interés.

(1) En la introducción del artículo de Jesús Antonio Cid puede encontrarse un breve resumen de este proyecto conjunto, *Euskal kanta zaharrak* (EKZ), del Instituto Menéndez Pidal (Madrid) y el Seminario María Goyri (EHU-UPV, Vitoria).

(1a) Véase n. 5, al fin y es de suponer que no sea la única pérdida entre las de Azkue.

(1 bis) Como la mayor parte de las versiones aquí recogidas proviene de Azkue y carece de fecha conocida de recogida, quizás resulte de interés señalar que la mayor parte de su colección proviene de encuestas anteriores al concurso de cancioneros convocado por las cuatro Diputaciones en 1912 y fallado a su favor en 1915, al cual concurrió juntamente con el P. Donostia; dichas encuestas fueron probablemente simultáneas a las lexicográficas de los años 90, y hay al menos algunas muestras de ellas en *Euskalzale* (1897-99). Los años inmediatamente anteriores a 1912 Azkue estaba ocupado, primero en la impresión en Tours de su *Diccionario vasco-español-francés* (1905-6) y posteriormente en otros trabajos y viajes de estudios en Alemania, Francia, etc.

Hemos transcrito las versiones en la ortografía vasca actualmente en vigor, pero respetando siempre el cuerpo fónico de las palabras², ya que si bien nuestros objetivos son bien otros en esta ocasión, no existía mayor razón para impedir la utilización de los textos por investigadores con intereses dialectológicos o lingüísticos en general. Así, transcribimos *rr*, *ll*, *tt*, *dd* (excepto en posición final o anteconsonántica) las *r'*, *l'*, *t'*, *d'* de antaño y utilizamos la *z* y la *h* según el uso estándar aún para versiones de regiones en las cuales dichos sonidos no se mantienen ya. No conservamos la *y* o *j* con valor de *yod* intervocálica (*morroyeri*, *biyak*, etc.) existente en algún texto (A.10) publicado anteriormente; lo mantenemos no obstante en aquellos otros (vizcaínos en su totalidad) en los cuales su valor equivale a /*(d)ʒ*/ (*egije*). Preferimos utilizar en este último caso un grafema de antiguo y continuado uso con tal valor en textos vizcaínos y no optar por la introducción de otro (*ž*) inusitado en ellos.

Junto a las referencias ya señaladas, añadimos a los textos dos tipos de notas, 1) de crítica textual y 2) diversa información sobre dialectalismos, así como la traducción castellana de las versiones más representativas⁴. En la elección de estas últimas hemos procurado atender tanto a la extensión y desarrollo narrativo, como a la necesidad de incluir entre ellas un ejemplo de todos los subtipos mínimamente diferenciados.

Damos asimismo en apéndice el texto facticio de Azkue, *Cancionero Popular Vasco*⁵, n. 887, por cuanto creemos que su predicamento posterior lo hace acreedor a ello.

(2) Esto es, /*abišetako*/ se transcribe *habixetako* y no *habetako*, /*engocela*/ aparecerá como *engo'tsela* y no *egingo eutsela* (ni *ziotela*, naturalmente), /*len*/ como *len* y no *lehen*, etc. Hemos utilizado el signo (') para marcar aquellas formas cuya evolución fonética ha dado lugar a reducciones a veces bastante alejadas del vascuence estándar. Hemos suprimido ese signo en formas como *Peru'k*, etc. que han sido transcritas sistemáticamente como *Peruk*, etc.

(3) En la versión A.1 señalamos en nota los casos de *z* por *s* debidas a la reforma ortográfica aranista.

(4) Remito al artículo de Jesús Antonio Cid para cualquier otro tipo de información o comentario pertinente.

(5) En adelante *CPV*. Citamos por la reproducción facsímil de *La gran enciclopedia vasca*, Bilbao 1968, 2 t. La 1.ª edición (en fascículos) se hizo en Barcelona en los años 1922-5. Abrevio asimismo por *Cantos* los materiales ms. de Azkue descritos en la n. siguiente. A los textos citados hay que añadir probablemente la existencia de otra versión (desconocida) de la que parece dar noticia la escueta anotación de Azkue que copiamos a continuación de sus *Cantos* p. 139: «Akerlandan. Londresen lo bedarrak. Bandia-sestua [*¿Handia?*]».

Por lo que respecta a la ordenación de los textos, hemos clasificado los mismos en dos apartados, según pertenezcan al tipo A (versiones del cuento *Peru gurea*) o B (versiones de *Senarra saskian*, refundición enteramente versificada), respectivamente; dentro de cada tipo hemos agrupado las versiones en relación a su cercanía geográfica, comenzando por las más extensas.

Finalmente, queremos expresar nuestro agradecimiento a Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca por habernos permitido el acceso a la documentación conservada de Azkue, lo que nos ha posibilitado poder publicar varias versiones hasta ahora inéditas o restituir a su forma original otras publicadas con alteraciones y supresiones de diferente índole, o bien solamente de forma fragmentaria⁶.

A la amistad de José Antonio Arana Martija, secretario de la Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia, debemos no sólo el habernos facilitado nuestra labor en tal institución, sino también las transcripciones musicales de los textos que acompañamos en apéndice⁷.

(6) Naturalmente hemos señalado en las notas correspondientes todas las cuestiones de este tipo. Los textos inéditos de Azkue proceden de sus *Cantos populares de los vascos* (2 t. de color marrón grandes en folio) y un *Apéndice* (cuaderno pequeño de color verde) sin signatura custodiados en la Azkue Biblioteka. Existen otros cuadernos y papeles musicales de Azkue pero sólo en los señalados hemos encontrado materiales folklóricos. Aunque no todos los originales parecen estar en el mismo grado de elaboración, en ninguno de ellos se trata de cuadernos de campo sino de otros ya posteriores a los que vertió Azkue los materiales provinientes de aquellos y por desgracia los mss. señalados no abarcan ni siquiera al conjunto de lo publicado en CPV. Tenemos en preparación una monografía sobre la labor baladística de Azkue en la cual nos proponemos editar críticamente la totalidad de lo publicado y recogido (con la salvedad anterior) por aquél.

Por otra parte, hemos vuelto a transcribir las cintas de las encuestas del Seminario María Goyri en las que aparecen versiones del *Peru gurea* por lo que el lector podrá notar algunas diferencias en el texto de A.2 con respecto a lo publicado en Joseba Andoni Lakarra, Koldo Biguri y Blanka Urgell *Euskal baladak: antologia eta azterketa* (en adelante *Euskal baladak*) Donostia, Hordago 1983, t. II, pp. 149-151; no las hemos señalado en nota ya que creemos que la transcripción actual es mucho más exacta que la anterior. Aprovechamos la ocasión para manifestar que las cintas de las encuestas del SMG —tanto las referentes al *Peru gurea* como a cualquier otro material folklórico— están a la disposición del investigador interesado en el Seminario María Goyri, Fac. de Filología y Geo. e H.², Vitoria, a la espera de ser depositadas en unos deseables Archivos sonoros de Folklore y Etnología, que ofrezcan las suficientes garantías de conservación y uso de estos y otros materiales que pudieran incorporarse.

(7) Los número de las notas se refieren a las líneas del texto a pesar de no ir éste numerado. El lector sabrá subsanar esta falta por la cual le pedimos excusas. Agradezco a K. Mitxelena las valiosas sugerencias realizadas en pruebas y a J. A. Cid su continua e inestimable ayuda.

A

(Versiones del cuento *Peru gurea*).

A.1 VIZCAYA S.L., recordada por «ETE» quien dice haberla aprendido de su abuela. La versión procede muy posiblemente de Marquina o sus inmediateciones («ETE» es el corresponsal habitual de Marquina en el periódico *Euzkadi* en estos años); remitida por el mismo «ETE», fue publicada en *Euzkadi* el 7-IV-1932.

Behin bixi ziran Peru, Marixe ta Anton morroia¹. Peru karramaterua zan eta Londonera bere karramatuorraz juan-etorriak egitten eu[a]zan². Marixe andra nagi ta ondo-zale bat zan, eta Peru etxian zan guztijan beti gexo eguala ta batian ohian eta bestian sutonduban arpegi larri bategaz egon ohi zan. Peru gixajuak alegiñik asko egitten eban bere emazte matte mattia osatzeko, ta dana alperrik.

Baña Peru[k] bere karramatu horregaz Londreseruntz urteten eban eran gure Marixek deitzen eutsen auzoko guztijeri ta jan eta edan eta dantzan jarduten eban Peru etorren arte, barriro be' gexo itxuria hartzeko. Peru on onak hamaika gauza ekarten eu-

(1) Antes del texto propiamente dicho se incluye el siguiente párrafo que transcribo en la ortografía original, salvo las letras con diacrítico (') que sustituyo por digrama:

«Amama'ren ipuña» *Garate'tar J. M.'ari*.

Lentxubago baten idazten zeban «Aberri-Eguna»ko gorularitxubak gomuterazo eutzuzala antziñako gorulak; eta gomuta bixi-bixija dozula zeure amama, ama ta iru arrebeak iruten eta zeu[k] arek irunitakua intxauskituten zeban bittartian, amama onak esaten eutzubezan ipuñak, eta abestuten eutzubezan abestijak; eta abestijetatik bat esaten zeban. ¿Gomutetan etezara, ipuñetatik bat, ondoren duan au ete-zan?

Traducción. «El cuento de la abuela», *A J. M. Garate*.

Hace poco escribías que las hilanderas del «Día de la Patria» te recordaron a las de antaño y que tienes un vivo recuerdo de los cuentos que os narraba y de las canciones que os cantaba la buena abuela mientras ella, tu madre y tus tres hermanas hilaban y tú... lo que ellas habían hilado, y citabas una de las canciones. ¿Te acuerdas si uno de esos cuentos era acaso el que va a continuación?

tsozan bera osatzeko Londrestik eta heuren artian *zirkun-bedarrak* ³

Anton morroi on eta zitzo zitzua zan eta ez eutson ondo areizten Marixek Peruri egitten eutsona, ta egun baten edestu eutson bere ugazabari berak aldeten ebanian etxian jazoten zan guzti guztija. Peruk, gixajo handijak ez eutson siñisterik be' emon lenenguan; baña morroiorek hainbeste bidar baieztu eutsonian bere begijekaz ikustia gura ixan eban eta, esan eutsona egija bazan, kortan eukon mandorik ederrena berari morroiari bereztat emongo eutsola aginddu eutson; eta gertau ziran alkar attuta Marixeri siñistuerazotia bajoiala Londonera.

Marixe ohien eguan, sarrittan lez; agur egin eutson Peruk, eta bere karramatuorregaz urten zan ... baña ixillik barriro etxeratzeko. Sartu eban morroiak otzarape baten bere ugazaba ⁴.

Peruk urten ebanerako Marixe[k] jagi ohetik eta, bestetan lez, dettu eutsen bere auzoko adiskidiei, ta danak batu ziranian dantzatubaz abestu eban ⁵.

Peru guria Londonen
zirkun-bedarrak ekarten,
ha handik dan artian
danok dantzatu gattezen.

Ai, oi, hau egija!
Peru guria Londonen.

(2) Añadido entre paréntesis: «Peru ori, ipuñak itxuria daukon lez, euzkotarra bazan eta Euzkadin bixi bazan, zelan juaten ete zan Londonera karramatuagaz? Gero euzkotarrok «atrasauak» garala esango dabe, ta antziña, gaur be egitten eztaan egitten eban gure Peruk: Euzkaditik Londonera osterea karramatuan».

Traducción: «Si, como parece por el cuento, ese Peru era vasco y vivía en Euskadi, ¿cómo iría a Londres con el carro? ¡Y seguirán diciendo que los vascos estamos «atrasados» cuando ya antiguamente Peru hacía lo que ni aún hoy suele hacerse: viajar a Londres desde Euskadi en carro!».

(3) Entre paréntesis: «Zertzuk bedar ete dira oneik?» (=«Qué hierbas serán éstas?»). Tampoco nosotros hemos podido averiguarlo (J.A.L.)

(4) Entre paréntesis: «Peru txikija edo otzara andija biarko zan orrattiño» (= «Por cierto que Peru habría de ser pequeño o la cesta grande»).

(5) Nota al pie: «Itz-neurtu onen eresija politta da, neure eretxiz beintzat» (= «La música de este poema es bonita, al menos para mi gusto»).

Eta auzoko guztijak berak lez dantzatubaz abestu eban:

Peru dogula Londonen
zirkun-bedarrak ekarten,
ha hand[i]k dan artian
danok jolastu gattezen.

*Ai, oi, hau egija!
Daigu[n] inguru Marija.*

Eta orduban morroiak abestu eban:

Neure ugazabandra Marija,
otzarapian daukot nausija,
hak handik urteten dau[a]nian
berotuko'tsu gerrija.

*Ai, oi, hau egija!
Otzarapian nausija.*

Eta orduban Peruk, egija zala ikusirik, abestu eban otzarapetik urtenda:

Neure morroi «Txorija»,
hik esan heustan egija,
dantzan ikusiko nebala
neure emazte Marija.

*Ai, oi, hau egija!
Heutzat kortako mando zurija.*

Eztakit Peruk Marixeri gerririk berotu baeutson edo ez, baña amattu ei ziran ordutixetik zirkun-bedar ekartiok, gexuok amattu zirialako.

Eta halan bazan
sartu dattela kalabazan
eta urten dattela
Bitorijako plazan ⁶.

(6) Fórmula rimada habitual al final de muchos cuentos. Para variantes de la misma véase R. M.^a de Azkue, *Euskalerraren Yakintza*.

2. *Londonera*. ETE ha sustituido probablemente varios *Londres-* de la prosa a partir del *Londonen* conservado en el verso. Nótese también *Londonen* y *Londonera* en la versión de Ondarroa, íntegramente en verso. 3. *eu[a]zan* y cf. *dau[a]nian* en la 4.^a estrofa; en ambos casos se trata de reducciones de la forma verbal plena que siguen el precepto aranista de la «brevedad» (cf. las *Lecciones de ortografía del dialecto bizkaino* y las observaciones a este respecto de Inés Pagola en las Actas en prensa de los IV Cursos de Verano de la EHU-UPV). El *Erizkizundi Irukoitza* (=Triple Cuestionario), ed. de Ana M.^a Echaide, Euskaltzaindia, Bilbao 1984 —prácticamente coetáneo a este texto ya que sus labores de recogida se desarrollaron entre 1921 o 1922 y comienzos de 1926— no atestiguan ese tipo de formas más que para localidades bastante distantes de Marquina o sus alrededores: *dauna* (Orozco, Aránzazu de Vizcaya y Axpe) y *daula* (Orozco y Aránzazu) mientras que en la zona de Marquina se atestigua solamente *dabela* y *dabena*. 4. *guztijan*, *gustijan* en el texto de ETE (y *gusti gustija* más abajo) que se atiene en esto al uso aranista imperante en la época; por idéntica razón ETE transcribe *ziñistuerazotia*, *ziñisterik* y *adizkidiei* lo que en la grafía clásica y actual (y en el uso de los dialectos sin pérdida de la distinción /s̄/-/s/) se ha representado siempre como *s-* o *-s-* o emplea formas como *zeban* (por *zenduan*, 2.^a p. del v. «haber»), *abestu*, *edestu*, *euzan*, etc. 4. *gexo*. Nótese la palatalización prácticamente sistemática (cf. *gixajuak*, *aleginik*, *egitten*, *aginddu*, *ixillik*, etc.) a veces (cf. también *matte mattia*, *attuta*, *dettu*) incluso con reducción del diptongo antecónsonántico; si bien los datos del *Erizkizundi Irukoitza* para Marquina y su comarca no parecen contradecir esta tendencia, no puede olvidarse tampoco que tal fonetismo era alentado por las reglas aranistas. 5. *suton-duban* con *-uba-* proveniente de *-o+a-* pero cf. *karramaterua*, *juan*, *eguala*, *gixajuak*, *zitzua*, *lenenguan*, etc. con *-ua-*, resultado normal en esta variedad; se trata probablemente de una hipercorrección de ETE al tratar de imitar los fonetismos del vizc. clásico basado precisamente en el habla marquina de fines del s. XVIII y comienzos del s. XIX. Si bien J. M. Zabala (*El verbo regular bascongado*, San Sebastián 1858 [pero redactado 20 o 30 años antes] pp. 54-55) da como propias de la variedad marquina *e+a*, *o*, *u>i*, *i+V>ijV*, *u+V>ubV*, *o+a*, *e>u*, la inserción de /b/ entre la *u* y una *V* había desaparecido por completo de tal comarca y prácticamente de todo el territorio del dialecto vizcaíno según los datos del *Erizkizundi Irukoitza* (vide op. cit. I, 94-95), y *o+a* no daba ya /ua/ sino que esta forma había evolucionado a /ue/ por lo que seguramente incluso en *gixajuak*, *lenenguan*, etc., ETE alteró el habla real para ajustarla al modelo literario. 15. *edestu*. Neologismo aranista por el que se sustituyó probablemente el *kontatu* original. 28. *abestu*. Neologismo aranista por *kantatu*; nótese que ocurre también (*kantau*, *kantetan*) en A.2 versión recogida asimismo en Marquina. El medio siglo transcurrido entre ambos explica la asimilación de tal término por el habla coloquial. 61. *dattela*. ETE *datteela*.

9. *eutsen* «zien». 10. *etorren* «zetorren». 10. *b'* = «ere» (<*be-re*). 11. *eutsozan* «zizkion». 12. *osatzeko* «sendatzeko». 12. *zirkunbedarrak*, cf. A.2, A.3 y A.16 y la nota 3 de la p. 359.

14. *ez eutson ondo areizten*, «ez zeritzon ongi, ez zuen goko»; *areitzi* no aparece ni en Azkue ni en el Retana pero no parece ser necesariamente errata. 16. *jazoten* «gertatzen». 20.

eukon «zedukan», cf. nota a 11. *eutsozan* e *infra daukot*, A.2 *euken*. 21. *attuta*, vide la nota a *gexo* entre las textuales. 22. *bajoila* «bazihoala», 23. *lez* «bezala» (<*legez*). 24. *urten* zan cf. 61. *urten dattela* pero 8. *urteten eban*, 26. *urten ebanerako* con *urten* en construcción transitiva, habitual en este verbo en dialecto vizcaíno y parte del guipuzcoano (en sus variantes *e-/irten*). 41. *Marija* (cf. 1. *Marixe*, etc.) no es necesariamente, al menos en lo que a la *-a* se refiere, una «corrección» de ETE, véase la nota a A.3 v.2 *bille* y entiéndase lo mismo para formas como *nausija*, *gerrija*, *otzarapian*, etc. afectados por idéntica regla 46. *'isu* «dizu» (<*deutsu*) que ETE escribe *'tzu* (y *supra eutzuzala*) contra el uso unánime de los textos en que se mantiene la distinción /č/~/c/. 52. *heustan* «hidaan». 58. *ordutixetik* «jagoitik».

A.2 MARQUINA (Vizcaya), cantada por Garbine Foruria de 76 años. Dijo haberla aprendido de su abuela, a quien se la hacían repetir por gustarles mucho. Recogida por Koldo Biguri, Jesús Antonio Cid y Joseba Andoni Lakarra el 22-IX-1981 (encuesta MGM-81, cinta 1) y publicada en *Euskal Baladak*, t. II, p. 149-151.

Hara ba, ziren Peru ta Marixe, da euken ba morroie, «Txorixe», beti ohi dan moduan. Da «Txorixe» ba...zala ohi dana ... Marixeri zertzotze'zan beti, ba... maltzurre ta tranposa da zera [zala]. Da Peru etxin egonien [Marixe] gaixorik egoten ei zan beti, miñez da gaixorik ta «ai hau gerrixe!» ta «ai eztakit zer!».

Ba Peru juten ei zan Londresa karromatuaz zirkun-bedarrak ekarten Marixantzat da etorten ei zan bedarrokin da [Marixe] ohien sartute eoten ei zan miñez.

Baia, Peru han zan artien, batzen ei zittuzen auzoetako jentie, ta sakristaue be' han izeten ei zan, da danakin etxien, egozanik gauzaik onenak morroiai atara ein, eta eitte 'ben, da danak kantetan ei jeben alkarrei obature:

Peru guria Londresen
zirkun-bedarrak ekarten,
handik dan artian
guztiok dantzatu gaitezen.

*Ai, oi, hau egixe,
Peru guria Londresen.*

Morroiek, haixe ez ei jakon ondo ereizten, esaten be' ez ei zan atrebitzen Peruri, baña halakoan baten ba esa'otsen:

—Peru, Peru! Zu etxien zauzen artien miñez da ... haurtxe, zerok eitte'ttuz, baña zu kanpuen zarienien, ba...hauxe ta hauxe eitten dau: batu zer guztijok ta tortilla haundi bat eiñdde, ba auzuetako guztijok batu ta hauxe da.

—Tire, ez eidek esan holakoik!

—Bai, bai, bai, hori egixe da.

—Neure emaztegiatti hori esan? Gero, ia etxeti bialtzen hauen aurreti nik!

—Ez ba, egixe da ba.

—Hori exige badok ikusiko joagu. Hori exige badok hitzeko izengo dok kortan dauenik mandoik onena, mando zurixe. —ei zan onena—; bañe guzurre badok urten bio'k.

—Bai ba.

Asmau eben ba, bueno. Peruk urtengo 'bala Londresa baleioia-la lez da suan onduan, han subil ostien, zarapien, geldittuko zala barruen sartute, da gero ba Marixori ikusiko 'bela.

Peru sartu ei zan han eta morroi hori zarian ganien ei jegoen, ta ekarri erein ei jeutson [Marixek] habixetako arrautzok eta urdaiazpikuok eta danok; ekarri ta ein ddabe, ta batu diez danak. Da batu zienien ba harek ostabe kantau 'ban:

Peru guria Londresen
zirkun-bedarrak ekarten,
handik dan artian
guztiok dantzatu gaitezen.

*Ai, oi, hau egixe,
Peru guria Londresen.*

Honetan, morroiek abestu ei jeban:

Neure ugezaba andra Marixe,
otzarapian daukagu nausixe,
harek handik urten deijenian
berotuko deutsu gerrixe.

*Ai, oi, hau egixe,
Otzarapian nausixe.*

Da bestiek politto ei jegozan, ta salto eitten ei jeben oindiño.
Hontan Peruk zarapetik esan ei jeban:

Neure morroi «Txorixe»,
hik esan heustan egixe,
dantzan ikusiko nebala
neure emazte Marixe.

*Ai, oi, hau egixe,
Hiretzat kortako mando zurixe.*

Ba, zarapetik urten, hartu subil ostien egur bat, ta astil-astil,
garbittu ei jotsen, ta handik aurrera mantsua ta otzana ez ei
zan izen iñor be' Marixe baño.

Todo el texto está dictado con saltos y repeticiones por lo que hemos debido reordenarlo ligeramente para que fuera mínimamente coherente e inteligible y sin perder por ello información alguna.

3. *zertzotzezan* (<*zertu*>, «zertzen zizkion». 4. *ei* «omen» partícula de uso exclusivamente vizcaíno. 9. *baia* «baina». 9. *zittuzen* «zituen»; plural pleonástico atestiguado, casi con exclusividad, desde los primeros textos vizcaínos (Betolaza, RS, etc.) en las terceras personas y que en hipervizcaíno (vide L. Michelena «Lengua común y dialectos vascos» ASJU 1981, 300) se ha pretendido sustituir por formas en *-z(a)* (cf. A.1 *euzan*) supuestamente originales pero manifiestamente modernas. 10. *egozanik* «zeuden+ik». 11. *eitte'ben* «egiten zuten» (<*egiten eben*>. 12. *ei jeben* «omen zuten» con yod intervocálica, cf. *eijegoen*, *eijeban*, etc. 20. *esa'otsen* «esan zion», viz. clas. *esan eutsan*. 21. *zauzen* «zauden» (<*zagozan*>. 21. *hautxe* «horra hor». 22. *eitte'ttuz* «egiten ditu», vide *supra*. 25. *eidek* «hiezadak» (<*egidak*>. 27. *hauen* «hau-dan». 30. *joagu* «diagu». 30. *hitzeko* «hiretzat». 31. *kortan* «ukui-luan». 32. *bi'ok* «behar duk». 34. *baleioala lez* «balihoa bezala». 36. *'bela* «zutela» (<*ebela*>. 39. *ein ddabe* «egin dute»; para la palatalización cf. 22. *eiñdde* «egin eta». 39. *diez* «dira» con *-z* pleonástica. 40. *ostabe* «berriz ere» (<*ostera bere*>. 40. *'ban* cf. *supra eitte'ben*. 47. *abestu* cf. notas críticas a A.1 54. *oindiño* «oraindik» (<*oraindino*>. 62. *ostien* «atzean, gibelean». 63. *ei jotsen*, cf. 20 *esa'otsen* y 12. *ei jeben*.

A.3 MARQUINA (Vizcaya), cantada por Laurentzi Foruria de 68 años y su hermano Txomin de 70, ambos primos de Garbine (v. versión A.2). Dicen haberlo aprendido también de su abuela. Grabada por Koldo Biguri, Jesús Antonio Cid y Joseba Andoni Lakarra el 22-IX-1981 (encuesta MGM-81, cinta 1).

Hori da ipuiñ bat zelan andrie zan juergistie da krixaduaz ebillen, da geixo papela eiñ, da Londresa bieldu gixona bearren bille ta bera han zan artien erromerixe eitten eban lagunekañ.

Peru guria Londresen
zirkun-bedarrak ekarten,
ha handik dan artian
guztiok olgatu gaittezen.

*Ai, hau egixe,
Peru gurie Londresen.*

Esa'otsen [andreak] lortzen ba'ban gixona bere albotik kentzie, atzien euken mando zurixe erregalauko eutse[la].

Gixonak, Londresa joiala ta krixedue ipiñi eban egixe esateko ta zaiñdu eban ta tope 'ban erromerixe etxien ta krixeduek kontau eiñ'tsen gixonai andrie zelan ebillen. Da gero, hori exige bada erregalau engo 'tsela zaldi zurixe.

Gixona otzarapien dauke, Londresa juañ barik, eta ataaten dau [kriaduak] han juergie dauen artien eta orduntxe kanteten dau gixonak:

Nere kriadu txorixe
zuk esan zeustan egixe,
dantzan ikusiko nebala
neure emazte Marixe.

*Ai, hau egixe,
zutzeko atzeko mando zurixe.*

2. *bearren* «belarren», con -l->-r->-Ø- (por disimilación) o -r->-d- y posterior pérdida entre voc. abiertas. 2. *Londresa*, nótese la -a frente al más extendido, también en vizcaíno, -era; cf. *infra* y también en A.2 2. *bille*, con a→e/voc. alta (c) — como en A.2 (*obatute*, *artien*, *kanpuen*, etc.) cf. *supre andrie*, *bieldu*, e *in-*

fra erromerixe, euken, krixedue, etc. Nótese sin embargo que *guria* y *artian* en la primera estrofa pero no *egixe* y *gurie* del estribillo) son excepciones a dicha regla pues conservan formas pertenecientes a estados de lengua más antiguos; idénticas excepciones se observan en A.2. 3. *lagunekiñ*, con *-kin*, habitual en plural en gran parte de las hablas vizcaínas, a pesar del singular exclusivamente en *-gaz*, en competencia con *-kaz*. 13. *topé'ban* «aurkitu zuen» de *topa(d)u eban* a través de *topeu'ban*. 14. *eiñ'tsen gizonai* «egin zion gizonari», cf. A.2. 20. *esa'otsen*. 15. *engo'tsela* «gingo ziola». 16. *ataaten* «ateratzen», con pérdida de *r* intervoc. y *-ten* vizcaína frente al *-tzen* general. Dicha diferencia ocurre también en otros verbos (*ekarten*, *joten*, etc.) como es sabido; no sé si lo es tanto que el fenómeno se daba también en guip. ant. (*erorten*, etc.) aparte del vizc. ant. y moderno. cf. Otxoa de Arin Catecismo de Zegama (en ASJU 1984), etc.

A.4 GABICA (Vizcaya), cantada por María Josefa Izpizua de 80 años. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en CPV, n.º 855, t. II, p. 995-7. Reed. en Resurrección María de Azkue *Euskalerrriaren Yakintza* (Madrid: Espasa 1947) t. IV, p. 188, *Euskal baladak*, t. II, p. 148-9. y con ligeros cambios (1 P. g. *Londresen*, 21-22 *Neugaz atzera ekarri neban /sardin-saskitxo barrian*, cf. CPV 887) en A. Onaindia *Mila euskal olerki eder*, Larrrea 1954, p. 53-54.

Inmediatamente antes del texto Azkue señala: «Es el cuento que se expondrá en la canción de este grupo *Peru gurea Londresen* [se refiere a CPV n.º 887, aquí Apéndice]. Estas son las estrofas que me enseñó la excelente colaboradora de ochenta años María Josefa». Podemos suponer por lo tanto que Azkue omitió las partes en prosa de la versión, si es que las llegó a anotar y no es en absoluto seguro que lo hiciese; no hemos podido dar con ellas entre sus mss.

Londresen dot neuk senarra
zirin-bedarrak ekarten,
bera handik dan artean
gu hemen dantza gaitezen.

Oi, hau egia!
Daigun jira bi Maria.

Kapoiak dagoz erreten,
oilaskotxuak mutiltzen,
horrek ondó erre artean
gu hemen dantza gaitezen.

Oi, hau egia!
Daigun jira bi Maria.

Neure oilanda nabarra
txikarra baina zabala,
zetan hoa hi auzora
etxean oilarra donala?

Oi, hau egia!
Daigun jira bi Maria.

Neuk ugazaba nekusan
Izurdiako zubian.
Hori zestorik urten artean
gu hemen dantza gaitezan.

Oi, hau egia!
Daigun jira bi Maria.

Neure mutiltxu txoria,
hik esan heustan egia:
gaur gabeen dantzauko zala
nire emazte Maria.

Oi, hau egia!
Hiretzat mando zuria.

1. Mantengo el texto de Azkue a pesar de que pueda haber retocado el original según hacen suponer algunos indicios; obsérvese que frente al resto de las estrofas, monorrimas en sus cuatro versos, ésta es la única que tiene un verso suelto; ello es aún más destacable porque, en el mismo, *Londresen* servía perfectamente (cf. A.2, A.3, A.7, A.8, etc.) para cumplir con la rima. Por otra parte, se da un orden de palabras algo forzado con un *neuk* «intensivo» que suele ir delante del verbo y que ocupa aquí la posición inmediatamente postverbal. 4. *gaitezen*, id 10, pero 22 -an 8. *oilaskoitxuak* y 13 *oilanda*, 14 *baina*, 16 *oilarra* pero es probable que Azkue transcribiera (siguiendo su costumbre, cf. Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao 1970, pp. 43-4) por *i+C* no palatal lo que él oyó como simple C palatalizada. 21. *zestorik*, -*itik* en *Euskalerrriaren Yakintza*.

A.5 ONDARROA (Vizcaya), cantada por Juan José Azpiri de 49 años. Recogida por José María Argoitia, Gabriel Fraile y Jon Juaristi el 19-IX-1981 (encuesta MGM-81, cinta 2).

Peru guria Londonen
 sania bedarrak ekartzen,
 ha datorren artian
 guztiak olga gaitian.

Guztiok olga gaitian.

—Nere morroi argija,
 zuk esan zidan egija,
 ni Londonera joaten nitxanian
 olgatzen zala Marija.

*O, ai, egija!
 Zuretzat mando zurija.*

2. *sania bedarrak*. No aparece en el Azkue pero ello no es de extrañar si suponemos que se trata de un sinónimo del *senda-belarrak* de otras versiones formado sobre *saniatu*. 2. *ekartzen* con *-tzen*, cf. la nota a *ataaten* en A.3 4. *gaitian* «gaitezen» de *gaitean*, cf. p.e. Otxoa-Arin 58 y 129, Urkizu 86 (pero *gaitezala* 57, 68, *gaitezan* 18, 57), *Gavon-sariac* 11 *gaitian*; no encuentro formas con *-za-* en el «Lexicón de RS de 1596» de M.^a Jesús Soto-Michelena (ASJU 1978-79 s.u), *Arçaiac aserra çiteçen; gatac aguiri çiteçen* «Los pastores riñieron, y los quesos parecieron» de Garibay ocurre en el ms «varios» G 139 de la BN, del s. XVII, pero no en el Cc. 79 del XVI, perdido, utilizado por Michel en su edición de los refranes del mondragonés en apéndice a los de Oihenart. 6. *nere* con reducción del diptongo como en los dialectos centrales y orientales, cf. vizc. *neure*. 7. *zidan*, sic por *zenidan* (o *zidazun*, cf. A.8). debido probablemente al dominio imperfecto de modelos lingüísticos guipuzcoanos, si bien el recitador no manifestó haber aprendido la canción de gente ajena a su comunidad.

A.6 ELGOIBAR (Guipúzcoa), cantada por Toribio Iriondo. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en *CPV*, n.º 887; t. II, p. 1032-4, estrofas I y V.

Peru gurea Londresen
zingurrun larrak ekarten,
hura handikan etorri arte
guztiok dantza g[a]itezen.

Ai, hori egia!
Zingulun zangulun Maria.

Nere multixu txikia,
hik esan huan egia,
prailearekin dantzatzen zala
nere emazte Maria.

Ai, hori egia!
Hiretzat mando zuria.

En *CPV* n.º 887 estas 2 estrofas constituyen la I y V de las 6 de que consta la facticia (véase Apéndice). En *Cantos* p. 27 Azkue señala: «Canciones de color...la 1.ª [estrofa] es de Peru, la 2.ª de María, la 3.ª del Pr[aile] y falta ésta» (pero da 2). Añadido posteriormente «V. apéndice pág. 25» (en donde aparece nuestro A.16) y la última estrofa que damos en A.16.

2. *Cantos* p. 27 *zingurrun* luego corregido a lápiz en *-lun*. En *CPV* n.º 887 en nota a este verso se añade que «en dos o más pueblos dicen *sendabedarrak* o *sendabelarrak*, según el dialecto, «hierbas medicinales». 7. En *CPV* *neure* a pesar del *nere* del ms. e incluso del v. 10 del mismo *CPV*. 7 *mutiltxu*, -o en *CPV* frente al -u del ms. 9. Así en *Cantos* aunque se lea *medikuarekin* en *CPV*.

A.7 ALZOLA (Guipúzcoa), sin datos sobre el informante. Recogida por Resurrección María de Azkue, inédita en *Cantos*, p. 457.

Ama gurea Londresen
zingulun-bedarrak ekartzen,
hura han dan bitartean
guztiok dantza gaitezen.

1. *Ama sic.*

A.8 MOTRICO (Guipúzcoa), cantada por Garbine Andonegi de 47 años. Recogida por José María Argoitia y Koldo Biguri el 19-IX-1981 (encuesta MGM-81, cinta 1).

—Nagusi jauna degu Londresen
txindu-belarrak ekartzen,
hura han dan bitartean
guziok dantza gaitezen.

*Ai, hau egia,
Altxa pololo Maria.*

—Nere emazte Maria
zuk esan zidazun egia,
gaur gabian altzatuko zala
nere andre Maria.

*Ai, hau egia,
Altxa pololo Maria.*

—Nere ollanda txamarra,
txikia baña apala,
zertan juañ ziñen auzora
etxian euki ollarra?

*Ai, hau egia,
Altxa pololo Maria.*

7. sic. 16. *eukiz?*

2. *txindu-belarrak*. En las adiciones al dic. de Azkue aparece un *txindu* para cuya explicación se remite a la 2.ª acepción de *txindi*, «(AN, Araq.), brasa, braise»; sin embargo tal definición no parece convenir a nuestro texto, por lo que creemos preferible partir quizá de *txindurri* («B-ang-berg-mond-Gc» para Azkue) más *belar*. 8. *zidazun* «zenidan», cf. vizc. *eustazun* por *zeustan*. 13. *txamarra*, más fácilmente relacionable con *txamar* «(B-mond) mazorquita de maíz de pocos granos, petit épi de maïs peu gréné» que con *txamarra*, bien se entienda este último término como «1.º (BN-s, R), delantal de segadores, tablier de faucheurs» o como «2.º (B-a-d-o-tx, G-and), chaqueta de hombres, veste ou veston». El mismo Azkue recoge en las adiciones un *txamal* «cosa insignificante, bagatela, comino (B-l)» que apoyaría tal interpretación.

A.9 ORIO (Guipúzcoa), cantada por Josefa Treku. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en *CPV*, n.º 894, t. II, p. 1.039-40.

Senarra degu Londresen
sendabelarrak ekartzen.
Eztu hark asko pentsatzen
gu nola geraden dantzatzen.

Ai, oi egial!
Uztattunkulu Maria.

Nere mutiko txoria
hik esan huan egia,
Perurekin Maria
hau dela guztiz egia.

Ai, oi egial!
Hiretzat zaldi gorria.

7. *muttiko*, con *t'* que luego se ha simplificado en el ms. 8. *huan*, aparece por error (de copia seguramente) como *nian* en *Cantos*. 9-10 aparecen en *CPV* como *Perutxorekin Maria / dantzatzen zala zolia*, llevando esta última palabra una nota en la que se señala que «no descifro bien la palabra original en el borrador»; en *Cantos*, sin embargo, el texto se lee claramente por lo que ha de referirse sin duda a otro texto representante de un estado de elaboración (entre el cuaderno de campo y la imprenta) diferente.

A.10 OYARZUN (Guipúzcoa), recogida por «M-B de A» (=Nicolás Alzola) a Sabadiña Ribera Aramburu en Irún el 26-VII-1959. Se gún el recolector «la relatora residía en esa fecha en Irún pero nació en el caserío Audele de Oyarzun, colindante con el barrio irunés de Katia» y manifestó haberlo aprendido de su madre. Publicada por «M-B de A» en el Boletín de la RSBAP XXVI-4 (1970), pp. 497-8 y reed. por el mismo en *La gran enciclopedia vasca* (Bilbao 1974), t. II, p. 63 y por Joxe Maria Etxebarria *Euskal dialektologiarako testo eta ariketak* (Vitoria 1983), p. 195.

Esantzion morroieri:

— Gaur arratsaldian biak merienda egin behar dugu.

Eta morroia heldu zen menditik itxera. Arrapatu zuen nausia.

Esantzion:

— Nora zuaz?

— Belarrakén billa, gure andria miñez dao ta.

Esantzion morroiak:

— Goazen, goazen itxera.

Nagusiak esantzion:

— Erritan emango ditt.

Esantzion morroiak:

— Ez. Sartu zestuan eta egon sukalde zarrían.

Esantzion itxekoandriak:

— O! Etorri zara? Ona merienda. Biño lemizi esan behar dugu bertso bana.

Itxekoandriak esantzuen:

—Nagusi jauna bialdu dut
Bilbau zarrera
bilindrontxuaren billa.
Jaun zerukuak
zure ta nere aurrera
azaldu ez daiela.

Morroiak esantzen:

—Nagusi jauna billatu nuen
 San Antongo zubian;
 sukalde zarrian
 hortxen dago
 zardiña zestu berrian.

3. Alzola *nauzia* pero 12 *nagusi*. 11. Alz. *zetzuan* y 28 *zetzutu*. 6. *belarraken* con el suf. de genit. pl. (-en) añadido no al tema nudo (*belar*) como en el resto de los dialectos sino al conjunto de tema y suf. de nominat. pl. (-ak-), típico de Irún pero no de Fuenterrabía según K. Mitxelena. 8. *itxera* y 13. *itxekoandriak*, variante de *etxe* «(AN-bera-goiz-irun-ond-oy)» según Azkue. 14. *biño temizi* «baina lehendabizi», con reducción de diptongo y -bn->-m- muy habitual, cf. *zemat*, *zemait*, etc. 19. *bilindron-txuaren* no aparece en Azkue y como hace notar J. A. Cid parece ser «una planta irreal, muy a propósito para entretener al marido en una búsqueda infinita». 22. *daiela*, Alz. *daillela*, ¿hipercorrección?, nótese por otra parte (*mendittik*, *billa*, *ditt*, *biño*, *zardiña*, etc.) la extensión de la palatalización aunque falta en *egin* y *lemizi*.

A.11 OYARZUN (Guipúzcoa), sin datos sobre el informante («no sé de quién»). Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en *CPV*, n.º 864, pp. 1.004-5. Inmediatamente antes del texto Azkue señala: «Es variante y en cierto modo un trozo del cuento *Peru gurea Londresen...* leyendo el cuento *Peru gurea* se entiende el sentido de esta letra». En *Cantos* 483 Azkue añade un «más letra?» al final de la versión. Véase el Apéndice.

Nagusi jauna Londresen
 zingulun-belarrak biltzen,
 hura handik etorri arte
 gu biok dantza gaitezen.

Oi, ai egia!
Uztar ingulun Maria.

4. *gaitezen*, *Cantos* 483 *gaitezan*, que no se corresponde con el uso de Oyarzun, sino con hablas occidentales más familiares para Azkue, por lo que debió corregirlo posteriormente.

A.12 OYARZUN (Guipúzcoa), sin datos sobre el informante. Recogida por Manuel Lekuona hacia 1930 y publicada en *Eusko folklore*, XIII (1933), p. 80 y reed. en su *Literatura oral vasca*, p. 485 de su 3.ª ed. en las O.C. de «Kardaberaz Bilduma», Vitoria 1978; la 1.ª y 2.ª ed. del libro son de 1935 y 1964 por Euzkaltzaleak y Auñamendi, respectivamente.

Nagusia dugu Londresen
sendabelarren biltzen,
hark eztaki gu nola gabiltzen
ta, guazen, dantza gaitezen.

Ai, oi, egial
Uxtan ringulun Maria.

2. Nótese el obj. dir. en genitivo de la subordinada. Este uso actualmente ajeno a los dialectos vizc. y guip. se documenta también (cf. *ASJU* 1983, 58-60) en algunos textos antiguos de los mismos, si bien mucho más raramente que la construcción equivalente en absoluto; se trata probablemente de una regla opcional, en un tiempo presente en todo el territorio que posteriormente desapareció en parte del mismo.

A.13 BAZTÁN s.l. (Navarra), sin datos sobre el informante ni mayores precisiones geográficas. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada fragmentariamente en *CPV*, n.º 887, t. II, pp. 1.032-4, estrofas II, IV y VI (=2.ª, 3.ª y 4.ª); la 1.ª estrofa se conserva inédita en *Cantos* p. 257.

Senarra daukat Londresen
sendabelarrak ekartzen,
eztik hark asko pentsatzen
honela gerala dantzatzen.

Ira jira bira,
Aztan zingulun Maria.

Kaponak daude erretzen,
oilaskoak mutiltzen,
eztik hark asko pentsatzen
honela gerala dantzatzen.

Ira, jira, bira,
Aztan zingulun Maria.

Nagusia Bitorian
 plazako ostatu berrian,
 [osoro] larru gorrian
 sartu zait saski erdian.

Ira, jira bira
Aztan zingulun Maria.
 Orai duk hire aldia.

Nere mutiltxo txoria,
 hik erran datak egia,
 dantzan arrapako dudala
 nere andre Maria.

Ira, jira bira
Aztan zingulun Maria.
 Hiretzat mando haundia.

En su versión facticia de CPV n.º 887 (ver Apéndice) Azkue hace notar que las estrofas IV y VI (aquí 3.ª y 4.ª) «tienen toques nabarros» frente a III que «es totalmente bizkaína» y I, II (aquí 2.ª) y V que «son guipuzkoanas con un ligero bizkanismo en *ekarten* de la primera estrofa». El *gerala* del v. 10 y que también aparece en el v. 4 se debe probablemente a Azkue, cf. Pello Salaburu Etxeberria *Arau fonologikoak. Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: fonetika eta fonologia* (II), Argitarapen Zerbitzua EHU, Bilbo 1984, p. 215; véase también *infra* nota al v. 9. Nuestra 1.ª estrofa se hallaba inédita y sin continuación en *Cantos* p. 257 con «Baztan (emazteak)» como única referencia; tanto el parecido del lenguaje como el que compartan exactamente el mismo estribillo apoyan el que las estrofas II, IV y VI de la facticia de Azkue y esta inédita formen parte de una misma versión. Ello se ve confirmado por el hecho de que las estrofas reproducidas por Azkue en CPV lleven respectivamente en *Cantos* p. 42 las siguientes acotaciones: «(2) Medikuak (ezkontza-loitzaileak)» [= el médico (el adúltero)], «(3) Mutilak» [= el criado], «(4) gizonak saski artetik larru gorrian irtenik» [= el marido saliendo desnudo de entre los cestos]; la única estrofa de *Cantos* p. 257 cantada por la mujer es pues la que completa esta versión. 9. CPV *eztin ark asko orai pentsatzen*, si bien *orai* no aparece en los mss conservados, de aceptar que Azkue lo oyó de labios de su informante resultaría aun más claro el origen navarro (cf. además v. 19) y no guipuzcoano de esta estrofa, ya que a pesar de que *orai* aparece en el Diccionario de Azkue como «AN, BN, G, L, R, S» es su variante *orain* la cali-

ficada como «Gc» [= guipuzcoano común] mientras que no se da ninguna referencia oral o escrita en dialecto guipuzcoano para la primera forma. 15. [osoro] es una *enmendatio ope ingenii* de Azkue para completar las sílabas que faltan; en el ms. aparece tachado *sartu* con *ze* y *nagusia* (esta última palabra encerrada en un círculo, quizás para señalarla como lección definitiva aunque luego no se mantuviera en CPV) encima y debajo respectivamente de la línea. Al final de esta estrofa se añade «saskia ostikoz jo zuen» [= dió un puntapié al cesto]. 19. *orai* con una *-n* tachada en *Cantos* pero que se restituyó en CPV. 22. CPV *arrapatuko*.

21. *datak* «didak» (<*dautak* <*derautak*).

A.14 Oscoz-IMOZ (Navarra), cantada por Justa Goldarazena. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en CPV, n.º 844, t. II, p. 982.

Gure oilotxo nabarra
 kurkurubil eta txabala,
 oilarra etxean denean
 zertan goaten da landara?

Ai, oi egia!
Astan dringulun Maria.

1. *kurkurubil* no aparece en Azkue pero sí *kurbubi* «(AN, Lacoiz[queta]), cresta de gal[I]o, *crête de coq*. (Bot.)». 4. *goaten* con *g-* propia de «AN-b, L-ain-s» según Azkue. 4. *landara* «kanpora».

A.15 ERRO (Navarra), sin datos sobre el informante. Recogida por Resurrección María de Azkue y inédita en *Cantos*, p. 56.

Apeza dugu Londresen
 senda-belarra ekartzen,
 horrek ezpazuen pentsatzen
 gu nola ginen dantzatzen.

Oi, ai egia!
Singulugabe Maria.

Kaponak daude erretzen,
oilazkoak prijitzen,
horrek ezpazuen pentsatzen
gu nola ginen dantzatzen.

Oi, ai egia!
Singulugabe Maria.

1. ms. *degu*. 15. En el ms. aparece *oi, ai penetan, bizi naiz mundo onetan* antes del estribillo pero parece que no corresponde a esta canción sino que es un error de Azkue o de su informante. 10. ms. *eginen*.

A.16 S.L., sin datos sobre geografía e informante. Recogida por Resurrección María de Azkue, inédita en *Cantos- Apéndice*, p. 25. No nos es posible determinar con precisión la posible procedencia (Eibar, Elgóibar? por concurrir formas (*neugaz, naben, dok* y *berrian, hura, didak*) incompatibles en principio.

En *Cantos* p. 27 aparece añadido a lápiz «V. apéndice pág. 25, parece var. de *Londresen* [= CPV n.º 855]» y a continuación 2 líneas que damos aquí como 3.ª estrofa y de las cuales no nos ha sido posible descifrar la 2.ª más que en su parte final.

Ugazaba jauna Londresen da
zingun belarra ekarten,
hura Londrestik etorri arte
alegeratu gaitezen.

Horixe dok ba[i] egia!
Daigun inguru Maria.

Ugazaba topatu naben
Santo Tobeko zubian,
neugaz atzera ekarri naben
zardin zestotxo berrian.

Horixe dok bai egia!
Daigun inguru Maria.

Ai morroitxo txoria!
Hik esan didak egia,
dantzan [.....
.....
...] atzeko mando zuria.

TRADUCCIONES

A.1

Eranse una vez Peru, Marixe y su criado Antón. Peru era carretero y solía viajar a Londres con su carro. Marixe era una mujer perezosa y comodona, y siempre que estaba Peru en casa solía quedarse con cara triste, como si estuviera enferma, en la cama o junto al fuego. El pobre Peru hacía cuanto podía por curar a su querida mujer, pero todo era en vano.

Sin embargo, cuando Peru salía hacia Londres con su carro, Marixe llamaba a todos sus vecinos y comían y bebían y bailaban hasta que Peru regresaba; entonces volvía a aparentar que estaba enferma. El bueno de Peru le traía de Londres mil cosas para curarla y entre ellas unas hierbas *zirkun*.

Antón era un criado bueno y muy leal, y no le parecía bien lo que Marixe le hacía a Peru, y un día le contó a su amo qué sucedía cuando él faltaba. El pobre Peru no le creyó al principio, pero cuando el criado se lo repitió tantas veces, quiso verlo con sus propios ojos; prometió darle al criado el mulo más hermoso que tuviera en la cuadra si lo que le había dicho resultaba cierto, y se pusieron de acuerdo para hacer creer a Marixe que se iba a Londres.

Marixe estaba en la cama como tantas otras veces; Peru se despidió de ella y salió con su carro, pero volvió sigilosamente a casa y el criado metió a su amo bajo un cesto.

En cuanto salió Peru, Marixe se levantó de la cama y, como en otras ocasiones, llamó a sus amigos de la vecindad y, cuando se reunieron todos, cantó esto mientras bailaba:

Nuestro Peru está en Londres
para traer hierbas *zirkun*;
mientras esté allí
bailemos todos.

¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Nuestro Peru está en Londres.

Y todos los vecinos, bailando como ella, cantaron:

Tenemos a Peru en Londres
para traer hierbas *zirkun*;
mientras esté allí
divirtámonos todos.

¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Demos la vuelta, María.

Y entonces cantó el criado:

Mi señora María,
tengo al señor bajo el cesto;
cuando salga de allí
te calentará las costillas.

*¡Ay, oy, ésta es la verdad!
El señor está bajo el cesto.*

Peru, viendo que era cierto [lo que le habían contado], saliendo de debajo del cesto, cantó:

«Pájaro», criado mío,
me dijiste la verdad:
que vería bailar
a mi esposa María.

*¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Para tí el mulo blanco de la cuadra.*

No sé si Peru le calentó las costillas a Marixe, pero parece que desde entonces terminaron los viajes en busca de hierbas *zirkun* porque se acabaron las enfermedades.

Y si era así
que entre en la calabaza
y que salga
en la plaza de Vitoria¹.

A.2

Eranse Peru y Marixe y tenían, como es costumbre, un criado; «Pájaro». Y «Pájaro» era... como siempre... Le echaba en cara a Marixe que era astuta y tramposa. Cuando Peru se hallaba en casa Marixe estaba siempre enferma, con dolores de cintura y de todo el cuerpo. Peru solía ir a Londres con el carro a traer hierbas *zirkun* para Marixe y, cuando volvía con ellas, encontraba a Marixe quejándose en la cama.

(1) Véase también las notas al pie de página del original.

Pero mientras Peru estaba allí [en Londres], ella reunía la gente de la vecindad —y entre ellos el sacristán— y, con todos en casa, ordenaba al criado traer todo lo mejor que hubiera, y comían y, agarrándose unos a otros, cantaban todos:

Nuestro Peru está en Londres
para traer hierbas *zirkun*;
mientras esté allí
bailemos todos.

¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Nuestro Peru está en Londres.

Aquello no le parecía bien al criado; no se atrevía tampoco a contárselo a Peru, pero en cierta ocasión se lo dijo:

—¡Peru, Peru! Mientras tú estás en casa se duele y está así, pero cuando tú estás fuera... prepara lo necesario, hace una gran tortilla y reúne a todos los vecinos; eso es lo que hace.

—¡Venga, no digas eso!

—¡Sí, sí, sí, es la verdad!

—¿Cómo te atreves a hablar así de mi esposa? ¡A ver si te echo de casa!

—¡Que no, que es verdad!

—Ya veremos si es verdad. Si es verdad, será para tí el mejor mulo que hay en la cuadra, el blanco —y, en efecto, era el mejor—; pero si es mentira, te tendrás que ir.

—De acuerdo.

Decidieron que Peru saldría como si fuera a Londres, pero se quedaría junto al fuego, detrás de la leña metido en un cesto, y que luego verían qué hacía Marixe.

Se metió Peru en el cesto y el criado se colocó encima de él; Marixe le hizo traer los huevos del gallinero y jamón; y habiendo traído todo, ya se han dispuesto y juntado.

Y estando reunidos todos, ella volvió a cantar:

Nuestro Peru está en Londres
para traer hierbas *zirkun*;
mientras esté allí
bailemos todos.

*¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Nuestro Peru está en Londres.*

En esto, el criado cantó:

Mi señora Marixe,
tenemos al señor debajo del cesto;
cuando salga de allí
te calentará las costillas.

*¡Ay, oy, ésta es la verdad!
El señor está bajo el cesto.*

Y los demás lo pasaban bien, e incluso saltaban todavía. De pronto, Peru dijo desde debajo del cesto:

Mi criado «Pájaro»,
me dijiste la verdad:
que vería bailar
a mi esposa Marixe.

*¡Ay, oy, ésta es la verdad!
Para tí el mulo blanco de la cuadra.*

Y, saliendo de debajo del cesto y cogiendo un palo entre las leñas, se lo rompió encima [a su mujer], y de allí en adelante no hubo nadie más dócil y sumiso que Marixe.

A.4

Mi marido está en Londres
para traer hierbas purgantes;
mientras esté allí
bailemos nosotros aquí.

*¡Oy, ésta es la verdad!
Demos dos vueltas, María.*

Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
mientras se asan bien
bailemos nosotros aquí.

*¡Oy, ésta es la verdad!
Demos dos vueltas, María.*

Mi polluela colorada,
pequeña pero rolliza;
¿A qué vas fuera
teniendo gallo en casa?

*¡Oy, ésta es la verdad!
Demos dos vueltas, María.*

Vi al amo
en el puente de Izurdiaga.
Hasta que salga del cesto
bailemos nosotros aquí.

*¡Oy, ésta es la verdad!
Demos dos vueltas, María.*

Mi criado «Pájaro»,
me dijiste la verdad,
que bailarí esta noche
mi esposa María.

*¡Oy, ésta es la verdad!
Para tí el mulo blanco.*

A.10

Díjole [la señora] al criado:

—Esta tarde hemos de merendar tú y yo.

Y el criado llegó del monte a casa. Buscó al amo y le dijo:

—¿Dónde vas?

—A buscar hierbas, porque mi mujer está enferma.

Díjole el criado:

—Vamos, vamos a casa.

Díjole el señor:

—Me echará una bronca.

Respondióle el criado:

—No. Métete en el cesto y estate en la cocina vieja.

Le dijo la señora:

—¡Oh! ¿Ya has venido? Aquí está la merienda, pero antes cada uno de nosotros ha de cantar un verso.

La señora cantó:

He enviado al amo
a Bilbao la Vieja
en busca del *bilindontxu*.
¡Que el Señor del Cielo
no lo haga aparecer
ante nosotros!

El criado respondió:

Encontré al amo
en el puente de San Antón.
Está ahí,
en la cocina vieja,
en el cesto de sardinas nuevo.

A P E N D I C E

Versión facticia publicada por Azkue en CPV n. 887. Junto al texto y su traducción (diferente sólo en detalles de la de Azkue) incluimos por su interés las notas que lo acompañan en el CPV. En las pp. 290-3 de su *Flor de canciones populares vascas* («Ekin», Buenos Aires 1948) J. de Riezu publicó otra facticia a partir de los textos n.ºs 855, 864 y 887 del CPV (=A.4, A.11 y la facticia que nos ocupa).

Para la procedencia de las estrofas cf. A.6, A.13, A.16, A.13, A.6 y A. 13 respectivamente; para el *zingulun-larrak* del v.2 cf. A.11 y A.6.

Peru gurea Londresen,
zingulun-larrak ekarten;
hura handikan etorri arte
guztiok dantza gitezen.

Ai, hori egia!
Zingulun zangulun Maria.

Nuestro Peru [está] en Londres
para traer hierbas medicinales;
hasta que venga de allí
bailemos todos.

¡Ay, ésa es la verdad!
Zingulun zangulun María.

Kaponak daude erretzen,
oilaskoak mutiltzen,
eztik hark asko pentsatzen
honela generala dantzatzen.

Ira, jira, bira!
Aztan zingulun Maria.

Los capones están asándose,
los pollitos desplumándose;
no pensará él
que estamos bailando así.

¡Ira, gira, vira!
aztan zingulun María.

Ugazaba topau neban
Santo Tobeko zubian,
neugaz atzera ekarri neban
zardin zestotxo barrian.

Ai, hori egia!
Daigun inguru Maria.

Encontré al amo
en el puente de Santo Tobe;
lo traje de vuelta conmigo
en el cestito de sardinas nuevo.

¡Ay, ésa es la verdad!
Demos una vuelta María.

Nagusia Bitorian
plazako ostatu berrian
osoro larru gorrian,
sartu zait saski erdian.

Ira, jira, bira!
Orain duk hire aldia.

El amo en Vitoria,
en la posada nueva de la plaza,
totalmente desnudo
se me ha metido en el cesto.

¡Ira, gira, vira!
¡Es tu oportunidad!

Neure mutiltxo txikia,
hik esan huen egia,
medikuarekin dantzatzen zala
nere emazte Maria.

*Ai, hori egia!
Hiretzat mando zuria.*

Mi pequeño muchachito,
me dijiste la verdad,
que bailaba con el médico
mi esposa María.

*¡Ay, ésa es la verdad!
Para tí el mulo blanco.*

Nere mutiltxo txoria,
hik erran datak egia,
dantzan arrapatuko dudala
nere andre Maria.

*Ira, jira, bira!
Hiretzat mando haundia.*

«Pájaro», muchachito mío,
me has dicho la verdad,
que encontraría bailando
a mi esposa María.

*¡Ira, gira, vira!
Para tí el mulo grande.*

«Es un cuento muy extendido en el país. Aquí cantan un trozo, otro allí. Por fin, oyendo a unos y a otros, he podido reconstituirlo en esta forma. Sólo en Gabika lo oí casi entero.

Había un médico que tenía relaciones ilícitas con una señora. Esta, por consejo de aquél, se fingía a veces enferma y para curarla era enviado su marido en busca de hierbas medicinales a Vitoria, Pamplona... y una vez hasta Londres.

El criadito de la casa puso sus sospechas en conocimiento del amo, el cual pidióle su ayuda para enterarse del caso, prometiéndole por ello hacerle dueño del más grande de sus mulos».

«Es de advertir que para cada personaje del cuento hay su correspondiente estrofa».

«Habría notado el lector que hay variedad de dialectos en estas estrofas. La primera, segunda y quinta son guipuzkoanas con un ligero bizkainismo en *ekarten* de la primera estrofa; la tercera es totalmente bizkaina; la cuarta y sexta tienen toques nabarros.

La variante más notable y completa de las diferentes que he oído es la que figura en este mismo grupo de canciones con el título *Londresen dot neuk senarra*, num. 46».

B

(Versiones de *Senarra saskian*, refundición enteramente versificada).

B.1. LABORT S.L., aprendido por su primer editor en su infancia (nació en 1914) en San Juan del Pie del Puerto de dos tenderras labortanas. Publicado por Piarres Duny-Pétré en *Maiatz*, 3, 1983, pp. 60-61 y reed. en *Euskal baladak*, t. II, pp. 151-5.

1. Fraide txar batek jakin zuen
etxekandre bat gaizki zela,
haren senarra hor ez baitzen...

Kirie, kirie,

haren senarra hor ez baitzen

A la maison,

Kirie eleison.

2. —Agur madama! Hunat jinik
ikasi dut eri zarela,
bai eta ganbaran bakarrik...

Kirie, kirie,

bai eta ganbaran bakarrik

A la maison,

Kirie eleison.

3. —Senarra dizit Montpellier-ren
ene sendatzeko urketa;
ez baitzaut sekulan itzultzen...

Kirie, kirie,

ez baitzaut sekulan itzultzen

A la maison,

Kirie eleison.

4. —Ez baduzu jauna zurekin,
oi andere maitagarria!
nik artatuko zaitut berdin...

Kirie, kirie,

nik artatuko zaitut berdin

A la maison,

Kirie eleison.

5. Gaizo senarra Montpellier-tik
heldu zen arrunt leher'ina
sendagailuak ekarririk...

Kirie, kirie,

sendagailuak ekarririk

A la maison,

Kirie eleison.

6. Haren beha zagon bidean,
etxeko mutil azkarrena.
—Zer da berri gure herrian?

Kirie, kirie,

—zer da berri gure herrian?

A la maison,

Kirie eleison.

7. —Etxekandrea gau guziaz
fraide batekin ohatzen da,
zuretzat otoitzak eginez...

Kirie, kirie,

zuretzat otoitzak eginez

A la maison,

Kirie eleison.

8. —Harritzen naiz!... Ez dut sinesten
fraideak sendatu duela,
hor nintzalarik eri baitzen...

Kirie, kirie,

hor nintzalarik eri baitzen

A la maison,

Kirie eleison.

9. —Beraz, etzekoen ixilik
ikusiko duzu ganbara
saski handi hunen barnetik...

Kirie, kirie,

saski handi hunen barnetik,

A la maison,

Kirie eleison.

10. Nausia sartu zen saskian
bere mutilak ekar leza[n].
Ereman zuen bizkarrian...

Kirie, kirie,

ereman zuen bizkarrian

A la maison,

Kirie eleison.

11. —Xixto huntan dautzut ekartzen
xoriño bat ixil-ixila.
Hasten balin bada kantatzen...

Kirie, kirie,

hasten balin bada kantatzen,

A la maison,

Kirie eleison.

12. Emaztea ohean zagon
fraidearekilan etzana,
xoria kantuz hasi zakon...

Kirie, kirie,

Xoria kantuz hasi zakon,

A la maison,

Kirie eleison.

13. Hortan, saskitik ateratuz,
Nausiak makil-ukaldika,
fraide ta andrea zanpatuz...

Kirie, kirie,

fraide ta andrea zanpatuz,

A la maison,

Kirie eleison.

14. Nor da nausi etxe batian?
iduri du senarra dela,
izanikan ere saskian...

Kirie, kirie,

izanikan ere saskian,

A la maison,

Kirie eleison.

30. Duny Pétré leherrina. 92. D.P. batean.

8. *jirik* «etorririk», forma oriental. 9. *ikasi dut* con sentido de «ohartu naiz, gaztigatu didate». 15. *Senarra dizit* «senarra dut» en tratamiento respetuoso. 16. *urketa* «ur bila», cf. B.3, B.4 *uren xerka*. 24. *artatuko* «zainduko, jagongo». 29 Nótese el adj. delante del sustantivo. 36. *beha zagon* «begira zegoen». 66. *ereman* variante oriental moderna de *eraman*. 71. *xixto* «zamarien otzara edo zakutoa». 71. *dautzut* «dizut» (<*derautzut*). 79. *fraidearekilan* cf. *supra zurekin, batekin* con sufijo *-kin* para idéntico caso. 80. *zakon* «zitzaion» cf. vizc. *jakon*. 85. *ateratuz* con *-tu* pleonástica, quizás *metri causa*. 86. *makil-ukaldika* «makilaka eta kolpeka». 93. *iduri du* «badirudi».

B.2 BAIGORRI (Baja Navarra), cantada por Pierre Dibarrarte. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en su CPV, n.º 523, t. I, p. 706.

Kuku bat badut kaiola batean
nun oraiño ezpaitu kantatzen.
Hura hasten bada kantatzen

Kirie, kirie,

hura hasten bada kantatzen

*A la maison,
Kirie eleison.*

B.3 ISTURIZ (Baja Navarra), sin datos sobre el informante. Recogida por Resurrección María de Azkue, inédita en *Cantos*, p. 60.

Oilar bat badut neure sistruetan
ez baitu oraino kantatzen.
Hasten denean kantatzen,

Kirie, kirie

hasten denean kantatzen

Kirie eleison.

Senarra dizit Pauben eta
ene sendatzeko uren xerka.
Sekula ezpaladi jin,

A la maison, à la maison.

[sekula ezpaladi jin]

Kirie eleison.

1. *sistruetan* cf. B.1 71 *xixto*. 7. *dizit*, véase *supra* B.1 XV.8 *ene sendatzeko* con obj. dir. en genitivo en la subordinada. 9. *ezpaladi* con asimilación moderna *a-e>a-a* propia de algunas hablas orientales, cf. B.4 v.3 *ezpaledi*.

B.4 AZPILICUETA, BAZTÁN (Navarra); «cantó la joven Micaela» sin mayores datos. Recogida por Resurrección María de Azkue y publicada en CPV, n.º 523, t. I, p. 707.

Senarra dizit ponpoi eta
ene sendatzeko uren xerka.
Sekulan ezpaledi jin.

Kirie, kirie

[sekulan ezpaledi jin]

*A la maison,
Kirie eleison.*

TRADUCCION

B.1

1. Un mal fraile supo
que una señora estaba enferma
y como su marido no estaba allí...

Kyrie, kyrie

y como su marido no estaba allí...

*A la maison.
Kyrie eleison.*

2. — ¡Hola, señora! Viniendo hacia aquí
me he enterado de que estabais enferma
y sola en la alcoba,

kyrie, kyrie,

y sola en la alcoba,

*à la maison.
Kyrie eleison.*

3. —Tengo el marido en Montpellier
buscando aguas para curarme
y no vuelve nunca,

kyrie, kyrie,

y no vuelve nunca,

à la maison.

Kyrie eleison.

4. —Si no tienes al señor contigo
¡oh adorable señora!
yo te cuidaré igualmente,

kyrie, kyrie,

yo te cuidaré igualmente,

à la maison.

Kyrie eleison.

5. El pobre señor llegó
muy cansado de Montpellier
trayendo las medicinas,

kyrie, kyrie,

trayendo las medicinas,

à la maison.

Kyrie eleison.

6. Estaba esperándolo en el camino
el criado más valiente de su casa.
—¿Qué hay de nuevo en nuestro pueblo?

Kyrie, kyrie,

—¿qué hay de nuevo en nuestro pueblo?

à la maison.

Kyrie eleison.

7. —La señora, todas las noches,
se acuesta con un fraile
y reza por tí,
kyrie, kyrie,
y reza por tí,
à la maison.
Kyrie eleison.
8. —¡Es imposible! No puedo creer
que el fraile la haya curado,
pues estaba enferma cuando yo estaba aquí
kyrie, kyrie,
pues estaba enferma cuando yo estaba aquí
à la maison.
Kyrie eleison.
9. —Entonces, y sin que lo noten los de la casa,
podrás ver la alcoba
desde dentro de este cesto,
kyrie, kyrie,
desde dentro de este cesto,
à la maison.
Kyrie eleison.
10. El amo se metió en el cesto
para que su criado lo llevara.
Lo llevó a la espalda,
kyrie, kyrie,
lo llevó a la espalda,
à la maison.
Kyrie eleison.

11. —En esta caja te traigo
un pajarillo muy silencioso;
si comienza a cantar...

kyrie, kyrie,

si comienza a cantar...

à la maison.

Kyrie eleison.

12. La mujer estaba en la cama
acostada con el fraile.
El pájaro comenzó a cantarle,

kyrie, kyrie,

el pájaro comenzó a cantarle,

à la maison.

Kyrie eleison.

13. Entonces, saliendo del cesto,
el señor dio a palos
una tunda a fraile y señora,

kyrie, kyrie,

una tunda a fraile y señora,

à la maison.

Kyrie eleison.

14. ¿Quién manda en una casa?
Parece que el marido,
aun estando en el cesto,

kyrie, kyrie,

aun estando en el cesto,

à la maison.

Kyrie eleison.

A.2

①

PE-RU GURIA LONDRESEN
ZIRKUN BEDARRAK E-KARTEN
HA HAN-DIK DAN ARTI-AN
GUTTIK DANTZATU GAI-TE-ZEN
AI OI HAU E-GI-JE
PE-RU GURIA LONDRESEN

②

NEU REUGE-ZA-BA AN DRAMA RI JE
OTZARAPI-AN DAKAGU NAUSIJE
HAREK HANDIK UR-TEN DEJENI AN
BE-RO-TV-KO DEUTSV GA-RRIJE
AI OI HAU E-GI-JE
O-TZARAPIAN NAUSIJE

③

NEU-RE MO-RRoi TXO-ri-JE
NIK E-SAN EUSTAN E-GI JE
DAN-TAN I-KU-SI-KO NEBALA
NE-RE E-HAZ-TE MA-RI-JE
AI OI HAU EGI-JE
NIREZAT KORTAKO MANDO ZO-RI-JE

A.4

LON-DRESEN DOT NEUK SE-NARRA
ZI RIN BEDARRAK E-KARTEN
BE RA HANDIK DAN ARTE-DAN
GU HEMEN DAN TZA GAI TE ZEN
OI, HAU E-GIA!
DAI GUNJIRABI MA RI A.

A.5



A NE RE MORROI ARGIJA
ZYKESAN ZI DAN E-GI-JA
NI LONDO NE RAJOA TENNINTZANIAN
OLGATZEN BELA MARIJA
O, O, AI, EGI-JA.
ZURETZAT MANDO ZURI JA

The musical score for A.5 is written on six staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are printed below the notes in a bold, sans-serif font.

A.6



PERU GU-ZE - A LONDRESEN
ZINGULUN LA-RRAKE-KARTEN
HURA HAN DI-KANE-TORRI ARTE
GUZTI OK DANTZA GAI-TE-ZEN
AI, HO-RI E-GI-A
ZINGULUN ZANGULUN MA-RI-A

The musical score for A.6 is written on seven staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are printed below the notes in a bold, sans-serif font.

A.7



A-MA GU-RB A LONDRESEN
ZINGULUN BEDARRAK EKARTZEN
HU-RA HAN DAN BI-TAR-TE-AN
Guziok dantzagari te zen

A.8



① ^{6/8}
NA-GU-SI JAUNA BEGU LONDRESEN
TXINDO BELARRAK EKARTZEN
BE-RA HAN DAN BI - TAR-TE-AN
Guziok dantza gaitetzen
AI HAU B - Gi - A
AL-TZA PULULU MA-Ri-A

APENDICE: TRANSCRIPCIONES MUSICALES DEL PERU GUREA

②

NE - RE E - MAR - TE MA - RI - A
 ZUK ESAN EI - DA - ZUN E - GI - A
 GAUR GA - BI - AN (U) ANTZOTU MO ZALA
 NE - RE AN - DRE MA - RI - A
 AI HAU E - GI - A
 AL - TZA PULU LU MA - RI - A

③

NE - RE OI L A N D A TXA - MARRA
 TXIKI A BAI - NA A - DA - LA
 ZER - TAN OGAN BINAN AU - ZO - RA
 E - TXI AN EU - KI OI - LARRA
 AI HAU MA - RI - A
 AL - TZA PULU LU MA - RI - A
Eta auzitzerakoan
 AL - TZA PULU LU MA - RI - A

A.9



Handwritten musical score for A.9. It consists of seven staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. The lyrics are written below the notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

SE NARRA DE GU LONDRESEN
SENDA BELARRAK E-KORTZEN
EZTU HARRAS-KO PENTZATZEN
GUNDLA GERADEN DANTZATZEN
AI, OI, E-GIA.
UZTA TTUNKUW MARI-A

A.11



Handwritten musical score for A.11. It consists of seven staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/4. The lyrics are written below the notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

NAGUSI JAUNA LONDRESEN
ZINGULUN BE-LA-RRAK BILTZEN
HURA HANDIK ETORRI ARTE
GUBIOK DANTZA GAI TE - ZEN
OI AI E-GI - A
UZTAR INGULUN MARI-A

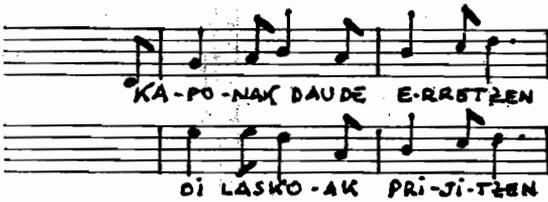
A.14

GURE OI-LO-TXO NA-BARRA
 KUKURU SILETA XA-BA-LA
 OI-LA -RRA ETXEAN DE-NE-AN
 ZER TAN GOATENDA LAN DA - RA
 Ai, oi, E-GI A!
 ASTAN DRINGU LUN MARI A

A.15

① A - PE-ZA DE-GU LONDRESEN
 SENDA BE-LA-RREN E-KARTZEN
 HORREK EB PAZUEN PENTSATZEN
 GUNOLA BGINEN DANTZATZEN
 OI AI E-GI-A
 SIN-GU-LA (YA) -BE MA-RI-A

②



KA-PO-NAK DAUDE E-RRITZEN
OI LASKO-AK PRI-JI-TZEN

* * *

B.2



KUKUGAT BADUT KAIOLA BA TEAN
NUN ORAINO EZ PAITU KAN-TA-TZEN
HURA HASTEN BA-DA KANTA-TZEN
KYRI-E KYRI-E
HURA HASTEN BA-DA KANTA TZEN
A LA MAISON
KYRI-E GLE-I-JON

B.3

OILAR BAT BADUT NEURE SISTRUETAN
 EZ BAITU O-RAI NO KANTA TZEN
 HASTEN DENE-AN KANTA TZEN
 KYRI-E, KYRI-E
 HASTEN DENE-AN KANTA TZEN
 KYRI-E ELEI-SON

B.4

SENARRA DIZIT PON POI ETA
 E NE SENDA TZE KO UR-EN XERKA
 SE-KU-LAN EZ PALE-DI JIN
 KYRI - E, KYRI - E
 SE -KU-LAN EZ PALE - DI JIN
 A LA MAI - SON
 KYRI E ELEI - SON

N O T A S

- A.2 Esta música es muy antigua, de tipo gregoriano. Una de nuestras más antiguas canciones religiosas, *Zato izpiritua* («Ven Espíritu») proviene de la *sequentia* de Pascua («Veni Sancte Spiritus») y tiene la misma música que esta versión del *Peru gurea*.
- A.4 Esta música procedente de Gabica es similar a la de la versión A.2 de Marquina estando ambas basadas en la gregoriana.
- A.5 He transcrito la 2.^a estrofa, cantada claramente, y no la 1.^a cuya música aparece por trozos y bastante incoherente.
- A.6 *Ogi zerutik*, canción religiosa muy conocida en el País Vasco, es obra precisamente de este informante, Toribio Iriondo Sasiain (1848-1922). Véase Juan San Martín, «Toribio Iriondo elgoibartarra...» *Euskera* 1976, 115-122.
- A.8 He transcrito la canción en el tono en el que la cantó la informante Garbine Andonegi, esto es, en si bemol oscuro (menor), para mantener fielmente su valor como testimonio; sin embargo, puede cantarse igualmente en un tono más bajo.
- A.15 Aunque en esta ocasión Azkue nos señala que el informante Antonio Loizu es de Mezquiriz, en otras lo da como natural de Guerendiain.

JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA